Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do niej: Jaki jest jego wygląd? I odpowiedziała: Wstępuje stary człowiek,\* spowity jest w płaszcz.\*\* I Saul poznał, że to Samuel, pochylił się twarzą ku ziemi i pokłonił się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zapytał: Jaki jest jego wygląd? Wyłania się starzec — odpowiedziała — spowity jest w płaszcz. I Saul rozpoznał Samuela. Pochylił się twarzą ku ziemi i złożył mu pokłon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytał dalej: Jak wyglądał? Odpowiedziała: Wstępuje stary mężczyzna, a jest on ubrany w płaszcz. I Saul poznał, że to Samuel, schylił się twarzą do ziemi i pokłonił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do niej: Co za osoba jego? I rzekła: Mąż stary wyszedł, a ten odziany płaszczem. I poznał Saul, że to był Samuel, i schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej: Co za osoba jego? Która rzekła: Mąż stary występuje a ten w płaszcz ubrany. I porozumiał Saul, że to był Samuel, i nachylił się obliczem do ziemie, i pokłonił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał się: Jak wygląda? Odpowiedziała: Wychodzi starzec, a jest on okryty płaszczem. Saul poznał, że to Samuel, i padł przed nim twarzą na ziemię, i oddał mu pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niej: Jaki wygląd jej? I rzekła: Starzec to, który wychodzi otulony w płaszcz. I poznał Saul, że to Samuel, i pochylił się twarzą ku ziemi, i oddał pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał ją: Jak ono wygląda? Ona zaś odpowiedziała: Stary człowiek wychodzi otulony płaszczem. Wówczas Saul poznał, że to Samuel, pochylił się więc twarzą do ziemi i oddał mu pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul spytał: „Jak wygląda?”. Ona odpowiedziała: „Jakiś sędziwy mężczyzna, odziany w płaszcz”. Saul zrozumiał, że to jest Samuel. Oddał mu więc głęboki pokłon twarzą do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytał ją [dalej]: - Jak wygląda? Odpowiedziała: - Starzec podnosi się [z ziemi]; ubrany jest w płaszcz. Poznał więc Saul, że był to Samuel. Rzucił się twarzą na ziemię i oddał mu cześć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їй: Що ти побачила? І сказала йому: Випрямленого чоловіка, що виходить з землі, і він зодягнений подвійною одіжжю. І пізнав Саул, що це Самуїл, і він схилив своє лице до землі і поклонився йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się jej zapytał: Jaki jest jego wygląd? Odpowiedziała: Ten który wychodzi, to stary mąż, a otulony jest płaszczem. Wtedy Saul poznał, że to Samuel; więc pokłonił się twarzą ku ziemi i się ukorzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od razu rzekł do niej: ”Jak wygląda?”, a ona odrzekła: ”Wychodzi starzec, okryty płaszczem bez rękawów”. Wówczas Saul rozpoznał, że to ”Samuel”, i pokłonił się nisko twarzą ku ziemi, i padł na twarz. |

1. 1) Wg G: wyprostowany człowiek, ἄνδρα ὄρθιον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:19</x>; <x>90 15:27</x> [↑](#footnote-ref-3)